

1. Record Nr.	UNINA9910255019403321
Titolo	New Directions in Empirical Translation Process Research : Exploring the CRITT TPR-DB // edited by Michael Carl, Srinivas Bangalore, Moritz Schaeffer
Pubbl/distr/stampa	Cham : , : Springer International Publishing : , : Imprint : Springer, , 2016
ISBN	3-319-20358-4
Edizione	[1st ed. 2016.]
Descrizione fisica	1 online resource (323 p.)
Collana	New Frontiers in Translation Studies, , 2197-8697
Disciplina	004
Soggetti	Natural language processing (Computer science) Social sciences - Statistical methods Translating and interpreting Data mining Natural Language Processing (NLP) Statistics in Social Sciences, Humanities, Law, Education, Behavioral Sciences, Public Policy Language Translation Data Mining and Knowledge Discovery
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Foreword. A.L.Jakobsen -- Introduction. M.Carl, S.Bangalore, M. Schaeffer -- 1.The CRITT Translation Process Research Database. M. Carl, M.Schaeffer and S.Bangalore -- Part I.Post-editing with CASMACAT -- 2.Integrating Online and Active Learning in a Computer-Assisted Translation Workbench. D.Ortiz-Martínez, J.González-Rubio, V.Alabau, G.Sanchis-Trilles, F.Casacuberta -- 4. Analysing the Impact of Interactive Machine Translation on Post-editing Effort. F.Alves, A. Koglin, B.Mesa-Lao, M.García Martínez, N.B. de Lima Fonseca, A.de Melo Sá, J.L.Gonçalves, K.Sarto Szpak, K.Sekino, M.Aquino -- 5. Learning Advanced Post-editing. V.Alabau, M.Carl, F.Casacuberta, M. García Martínez, B.Mesa-Lao, D.Ortiz-Martínez, J.González-Rubio, G. Sanchis-Trilles, M. Schaeffer -- 6.The Effectiveness of Consulting External Resources During Translation and Post-editing of General Text

Types. J.Daems, M.Carl, S.Vandepitte, R.Hartsuiker, L.Macken -- 7. Investigating Translator-information Interaction: A Case Study on the use of the Prototype Biconcordancer Tool Integrated in CASMACAT. J. Zapata -- Part II. Modelling Translation Behaviour -- 8. Statistical Modelling and Automatic Tagging of Human Translation Processes. S. Läubli, U.German -- 9. Word Translation Entropy: Evidence of early Target Language Activation during Reading for Translation. M. Schaeffer, B.Dragsted, K.Tangsgaard Hvelplund, L.Winther Balling, M. Carl -- 10. Syntactic Variance and Priming Effects in Translation. S. Bangalore, B.Behrens, M.Carl, M.Ghankot, A.Heilmann, J.Nitzke, M. Schaeffer, A.Sturm -- 11. Cohesive Relations in Text Comprehension and Production: An Exploratory Study Comparing Translation and Post-editing. M.Schmaltz, A.Leal, D.Wong, L.Chao, I.A. L. Silva, F.Alves, A. Pagano, P.Quaresma -- 12. The Task of Structuring Information in Translation. B.Behrens -- 13. Problems of Literality in French-Polish Translations of a Press Article. D.Poska -- 14. Comparing Translation and Post-editing – an Annotation Schema for Activity Units. J.Nitzke and K.Oster -- List of Contributing Authors -- Subject Index.

Sommario/riassunto

This volume provides a comprehensive introduction to the Translation Process Research Database (TPR-DB), which was compiled by the Centre for Research and Innovation in Translation and Technologies (CRITT). The TPR-DB is a unique resource featuring more than 500 hours of recorded translation process data, augmented with over 200 different rich annotations. Twelve chapters describe the diverse research directions this data can support, including the computational, statistical and psycholinguistic modeling of human translation processes. In the first chapters of this book, the reader is introduced to the CRITT TPR-DB. This is followed by two main parts, the first of which focuses on usability issues and details of implementing interactive machine translation. It also discusses the use of external resources and translator-information interaction. The second part addresses the cognitive and statistical modeling of human translation processes, including co-activation at the lexical, syntactic and discourse levels, translation literality, and various annotation schemata for the data.
